



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
lica odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriji bivše  
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-05-87-T

Datum: 9. avgust 2007. godine

Original: engleski

**PRED PRETRESNIM VEĆEM**

**U sastavu:** sudija Iain Bonomy, predsjedavajući  
sudija Ali Nawaz Chowhan  
sudija Tsvetana Kamenova  
sudija Janet Nosworthy, rezervni sudija

**Sekretar:** g. Hans Holthuis

**Nalog od:** 9. avgusta 2007. godine

**TUŽILAC**

**Protiv**

**MILANA MILUTINOVIĆA  
NIKOLE ŠAINOVIĆA  
DRAGOLJUBA OJDANIĆA  
NEBOJŠE PAVKOVIĆA  
VLADIMIRA LAZAREVIĆA  
SRETENA LUKIĆA**

**JAVNO**

**NALOG U VEZI S USTAVOM SAVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I USTAVOM  
REPUBLIKE SRBIJE**

**Tužilaštvo:**

g. Thomas Hannis  
g. Chester Stamp

**Obrana:**

g. Eugene O'Sullivan i g. Slobodan Zečević za g. Milana Milutinovića  
g. Toma Fila i g. Vladimir Petrović za g. Nikolu Šainovića  
g. Tomislav Višnjić i g. Norman Sepenuk za g. Dragoljuba Ojdanića  
g. John Ackerman i g. Aleksandar Aleksić za g. Nebojšu Pavkovića  
g. Mihajlo Bakrač i g. Đuro Čepić za g. Vladimira Lazarevića  
g. Branko Lukić i g. Dragan Ivetić za g. Sretena Lukića

**OVO PRETRESNO VEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje lica odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. (u daljem tekstu: Međunarodni sud) *ex proprio motu* izdaje ovaj nalog u vezi s izvesnim brojem dokaznih predmeta, i to P855, P856, P986, P1021 i 1D139.

1. Pretresno veće je saznalo da originalne verzije dokaznih predmeta P855 i P856 na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku (u daljem tekstu: B/H/S) ne odgovaraju prevodima na engleski. Originalna verzija dokaznog predmeta P855 na B/H/S sastoji se od Deklaracije o proglašenju Ustava Republike Srbije i samog Ustava Srbije, koji su iskopirani iz *Službenog glasnika Republike Srbije*. Originalna verzija dokaznog predmeta P856 sastoji se od Deklaracije o proglašenju Ustava Savezne Republike Jugoslavije (SRJ) i samog ustava SRJ, koji su takođe iskopirani iz *Službenog lista SRJ*.

2. Međutim, verzije tih dokumenata na engleskom jeziku nisu kompletne. Engleska verzija dokaznog predmeta P856 sastoji se samo od Deklaracije o proglašenju Ustava SRJ. Iz tog razloga je 6. avgusta 2007. godine odbrana predložila, a Pretresno veće prihvatilo, dokazni predmet 1D139, koji predstavlja kompletan prevod dokaznog predmeta P856.

3. Kad je reč o dokaznom predmetu P855, sadašnji prevod na engleski sastoji se samo od Ustava Republike Srbije i ne sadrži Delaraciju o njegovom proglašenju. Pored toga, Veće je saznalo da se prevod prvobitno sastojao samo od Deklaracije o proglašenju koja je, reklo bi se, kasnije uklonjena, a umesto nje je unet tekst Ustava na 27 stranica. Po svemu sudeći, ta zamena je izvršena 31. maja 2007. godine, a da Veće o tome nije obavješeno. Veće se ovde poziva na svoje ranije odluke o sličnim pitanjima, kad je od tužilaštva traženo da ne menja spis a da prethodno ne zatraži odobrenje<sup>1</sup> i ponovo podseća i tužilaštvo i odbranu da nisu ovlašćeni da vrše takve zamene bez prethodnog odobrenja Veća. Zato Veće ovim izražava svoje nezadovoljstvo ovakvom situacijom i nalaže tužilaštvu da u pismenom podnesku obrazloži ovo očigledno uklanjanje jednog prevoda i njegovu zamenu drugim, bez obavješavanja Veća.

4. Da stvar bude gora, Veće primećuje da je, u skladu sa svojom odlukom od 10. oktobra 2006. godine, uvrstilo u dokazni spis dokazni predmet P986, to jest Ustav SRJ, čija engleska verzija potiče

iz publikacije vezane za ustave zemalja sveta.<sup>2</sup> Istog dana je uvršten dokazni predmet P1021, to jest Ustav Republike Srbije, čija engleska verzija potiče iz jedne druge publikacije.<sup>3</sup> Pretresno veće je utvrdilo da su delovi tih dokaznih predmeta nečitki zbog označavanja flomasterom koje su sadržale štampane verzije ta dva dokumenta. Stoga je Veće 2. avgusta 2008. godine obavestilo tužilaštvo (i odbranu) o tom problemu i naložilo mu da ponovo skenira neoznačene štampane verzije engleskog teksta ta dva ustava. Kao što je naloženo, tužilaštvo je 3. avgusta 2007. godine Veću i odbrani elektronskom poštom poslalo neoznačenu verziju Ustava Srbije. Međutim neoznačena engleska verzija Ustava Srbije preuzeta je iz jedne druge publikacije. Zato je tužilaštvu rečeno da, pre nego što prvobitnu englesku verziju Ustava Srbije zameni onom koja je preuzeta iz druge publikacije, za to dobije saglasnost odbrane. Ti pregovori su u toku.

5. Iz svih gorenavedenih razloga, Veće smatra da je primereno i u interesu pravde da se stranama u postupku po ovim pitanjima daju izvesna uputstva i smernice.

6. Na osnovu pravila 54 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda, Veće ovim NALAZE kako sledi:

- (a) s obzirom na dupliranje gorepomenutih dokaznih predmeta, tužilaštvo i odbrana nastojeće da, u zajedničkom podnesku, usaglase stavove o tome koje će biti zvanične verzije ova dva ustava, za potrebe spisa u ovom predmetu. Bilo bi dobro kad bi to bio dokazni predmet 1D139, kad je reč o Ustavu SRJ, odnosno P855, kad je reč o Ustavu Srbije;
- (b) što se tiče dokaznog predmeta P855, njegova engleska verzija trebalo bi da bude kompletna, to jest, da sadrži ne samo Ustav Srbije nego i Deklaraciju o njegovom proglašenju. Tužilaštvo će obavestiti Veće i odbranu kad taj dokazni predmet bude u celosti preveden i kao takav unet u sistem za elektronsko vođenje suđenja *eCourt*, kada će se on smatrati uvrštenim u dokazni spis;

---

<sup>1</sup> Odluka po zahtevu tužilaštva za zamenu redigovanih dokaznih predmeta na osnovu pravila 70, 1. mart 2007. godine, par. 2; Nalog po obaveštenju tužilaštva u vezi sa dokaznim predmetom P2643, 13. mart 2007. godine, par.2.

<sup>2</sup> Odluka po zahtevu tužilaštva za prihvatanje dokumentarnih dokaza, 10. oktobar 2006. godine, par. 52(II).

<sup>3</sup> Odluka po zahtevu tužilaštva za prihvatanje dokumentarnih dokaza, 10. oktobar 2006. godine, par. 52(nn).

- (c) takođe u vezi s dokaznim predmetom P855, tužilaštvo će u pismenom podnesku objasniti razloge za očiglednu promenu dokaznog spisa od 31. maja 2007. godine;
- (d) naposljetku, strane u postupku će i dalje sarađivati u vezi s dokaznim predmetom P1021, onako kako je objašnjeno, i putem zajedničkog pismenog podneska će obavestiti Veće o ishodu te saradnje.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu se merodavnim smatra tekst na engleskom.

/potpis na originalu/  
sudija Iain Bonomy,  
predsedavajući

Dana 9. avgusta 2007. godine,  
U Hagu,  
Holandija

**[pečat Međunarodnog suda]**